الباب الخامس

خاتمة البحث

أ- خاتمة البحث

١) أخطاء الترجمة في ترجمة جوجل التي ما تحدث كثيرا على أساس أخطاء القواعد الجربوع هيسبعة أقسام:

أ) الأخطاء عن النكيرة والمعرف

ب) والأخطاء عن المذكر والمؤنث

ج) والأخطاء عن استخدام الحرف ذي المعنى

د) والأخطاء عن استخدام الضمائر

هـ) والأخطاء المفرد والمثنى والجمع

و) والأخطاء عن الإعراب

ز) والأخطاء عن شكل الفعل.

فأخطاءها (نتيجة ترجمة جوجل) في استخدام الحرف ذي المعنى والمفرد والمثنى والجمع واستخدام الضمائر، مثل:

❖ مشى الرجل في المكتب وحدها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

❖ زينب العودة إلى ديارهم بعد القاء شقيقته

❖ قد أحمل القمصان الحمراء ؟ وغير ذلك.

وتصحيح ترجمت بها:

١) مشى الرجل إلى المكتب وحده

٢) عادت زينب إلى بيتها بعد أن تلقي أختها

٣) أأحمل القميص الأحمر ؟

٢) وأما ترادوكا القواعد في نتيجم ترجمتها فهي ترادوكا تستطيع أن تفهم القصائد. والمثل: يمكن أن أحمل القمصان الحمراء ؟

ولكن للمستخدمين هذا المترجم في الإنترنيت يجب أن يكون حذرا في هجاء كلمة فكلمة لترجم. وفيها الكلمات لم تستطيع أن تترجم إلى لغة هدف كـــ mengantarkan فنتيجة ترجمتها (ترادوكا) سوف تكون كما ترجمة في لغة مصدر ولكن كتابتها في الحرف العربي فالمثل: زينب العودة إلى ديارهم بعد أن أخت منجانتاركان.

٣) ونتيجة الترجمة بين جوجل و ترادوكا لا يزال أن تحتاج عملية تحريرية أو تصحيحية قبل أن تستخدمها تماما. استنادا إلى البيانات فأحسن جوجل من ترادوكا في ترجم اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لأنها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(جوجل) تملك المرادف الأخرى التي يمكن أن يستعميل واختار من بعضها أي مناسب بمقصود الكاتب وزائدة المفردات لحفظ. وأما ترادوكا نتيجة ترجمتها وحدة لا يزال واحدة نتائج الترجمة. فلذلك تريد أم لا النتيجة فهي ستستخدم مستخدمين مترجم في إنترنيت (ترادوكا).

ب- المتراحات

تترجم هو وجه اللغوية الشخص وأحسن اللغة قد تستخدم فأمهر الشخص أن يعلن الفكرة. ولذلك، من أجل تحقيق نتيجة الترجمة الجيدة فهي

١) كثرة أن يقرأ الكتب بالكاتب للغة مصدر ودراسة أنماط الجملة التي بها تكون خاص لأي مقروؤا.

٢) ثم ندرب نفسنا لعملية أنماط الجملة في اللغة المصدر وضبط ما يعادل الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف لكي لا يحدث سوء الفهم أن يفهم الكاتب فكيفيتها القدرة على واحد من أنماط الجملة وتقليدها في الكلمات الأخرى ثم انتقال إلى أنماط الأخرى ومعرفة المصطلاحات التي تستخدم المتحدثين الأصلية كـــمستشفى العيون.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣) وتعلم بعض من ثقافة صاحب اللغة المصدر لتشعر اللغوية كالمحدثين الأصلية والجهد بدون أن يشكو تعلم اللغة المصدر لزيادة المعرفة والعلوم في تطوير الشخص نفسنا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id